

《韦氏高阶英语词典》微观结构优化探析 ——以基于关联理论的视角

黄锦鸿

(厦门大学, 福建 厦门 361005)

[摘要] 关联理论倡导在交际过程中, 交际一方应提供具有最大关联的信息, 构建良好的认知语境, 使另一方以最小认知努力理解话语含义, 实现最佳关联和交际成功。词典编纂可视为明示和推理的一种交际过程。《韦氏高阶英语词典》的微观结构存在以下不足: 释义冗余不全、义项检索不便、语法信息标注不全及语义网络不完善, 等等。从关联理论视角看, 《韦氏高阶英语词典》微观结构的优化, 应剔除冗余释义, 补缺补漏, 设立义项导航词, 完善语法信息标注, 进一步改进语义网络, 以更好地服务词典用户。

[关键词] 《韦氏高阶英语词典》; 结构优化; 微观结构; 关联理论

[中图分类号] H061 [文献标识码] A [文章编号] 1671-3222(2017)03-0036-07

DOI:10.16416/j.cnki.cn35-1216/g4.2017.03.007

词典的编写多源于用户需求, 对用户了解越多, 就可以提供越好的服务。人类在语言使用上, 同样存在着共同的经济意识。特定时间单位内, 人们对于语言的输入、编码、加工、输出都是有限的, 认知资源的分配必须遵守认知投入最小化、语言使用最大化的经济原则。^[1]用户使用词典的过程是检索和使用语言的过程, 也有经济意识, 希望能以较小的认知能量获取想要查询的信息。然而, 这一点有时未能引起词典编者的重视。

美国著名词典出版商 Merriam-Webster 于 2008 年推出《韦氏高阶英语词典》^[2] (以下简称《韦氏高阶》), 这是美国出版的第一本真正意义上的高阶英语学习词典。目前国内外学界关于《韦氏高阶》的研究不多。Hanks 详细评论了《韦氏高阶》宏观结构和微观结构的内容^[3], 并与《韦氏大学词典》(第十版) 作了对比。鲍志

坤将《韦氏高阶》与英国五大单语学习词典^①比较, 并指出《韦氏高阶》的主要特点和存在的问题。^[4]上述两位学者都侧重从词典编纂实践方面探析《韦氏高阶》, 至今, 还没有学者从理论视角研究《韦氏高阶》及其微观结构。《韦氏高阶》在收词、配例、附录等方面都有自己的特点, 但也存在不足, 如在微观结构信息选取和表征方式上未能充分考虑用户的认知特点, 减轻用户认知负担。

关联理论由 Sperber 和 Wilson 提出, 主要运用于交际、翻译、修辞等方面的研究, 也有学者将其与词典研究相结合。如薛雪运用关联理论解析词典释义^[5], 徐彩华分析双语词典翻译的关联性^[6], 陈希卉、钟兰凤研究关联理论视角下双语词典中隐喻翻译的运用。^[7]关联理论倡导在交际过程中, 要获得交际成功, 交际一方应提供最大关联的信息, 构建良好的认知语境, 使另一

[收稿日期] 2017-03-11

[作者简介] 黄锦鸿 (1991—), 女, 福建泉州人, 厦门大学外文学院硕士研究生。

方以最小的认知努力理解话语含义,实现最佳关联和交际成功。词典编纂过程亦是交际过程,微观结构信息在词典中信息密度最高,是用户查找信息的主要部分,是词典编者与用户交际的重要内容。如何选取和表征微观结构的内容影响着词典的使用效果。关联理论提出的最大关联和最佳关联原则对词典编纂如何最大程度地减少用户认知努力以达到最佳效果有启发作用。为此,笔者从关联理论视角,探讨《韦氏高阶》微观结构的优化。

一、关联理论与词典微观结构信息

人类的行为,包括对语言的使用,都是受关联辖制的。^{[8]63} Sperber 和 Wilson 对关联的定义是:一个假设当且仅当在某语境中具有语境效果时,它才在该语境中具有关联。^{[9]122} 关联指假设和语境之间的关系。关联理论认为,交际是涉及信息意图和交际意图的一个明示与推理的过程,而明示与推理是交际过程中的两个方面。从说话人的角度,交际是一种明示过程,即把信息意图明白地展现出来,但从听话人的角度来说,交际又是一个推理过程。推理就是根据说话人的明示行为,结合语境假设,求得语境效果,获知说话人的交际意图。^{[9]50-64}

最大关联和最佳关联是 Sperber 和 Wilson 提出的两条关联原则。最大关联原则又称关联认知原则,最佳关联原则又称关联交际原则。首先,人类认知通常与最大关联相吻合。^{[9]159} 由于认知努力 = 语境效果/关联度,在语境效果一致的情况下,要以最小的认知努力获取信息,就应在最大程度上提高关联度。其次,明示的交际行为存在的前提是交际行为本身具有最佳关联性。一个假设在某种解释下只有具备以下两个条件时才是最佳关联的:其一,它取得足够的语境效果,达到值得听话者注意的程度;其二,在取得这些语境效果的过程中不耗费听话者多余的精力。^[10]

将词典编纂视作交际行为是探讨词典微观结构信息是否具有关联的前提。微观结构包括词目词的形式特征(拼写、发音、语法)及语义特征(释义、词源、例证、括注等),是词典中信息量最集中的部分。^[11] 一本词典能否受用户青

睐,很大程度上取决于用户能否在微观结构找到想要获取的信息。雍和明提出了编者、词典和用户的三角交际模式,并指出词典编纂就是一种词典编者与用户互动的交际活动,而词典是词典编者与用户之间的交际系统。编者编纂词典的交际意图是让词典用户成功查询到所需信息。^[12] 由此可以说,词典编纂也是一个明示与推理的过程,编者提供各种微观结构信息属“明示”过程,用户习得信息属“推理”过程。编者和用户在“明示”和“推理”的交际过程中,微观结构信息的关联得以产生。

微观结构信息的关联如何在“明示”和“推理”中产生?第一,微观结构信息须能验证或提高用户认知语境信息的准确性。Sperber 和 Wilson 对语境定义如下:语境是一种心理建构体,是一系列存在于人脑中的假设集,是将各种知识(主要是逻辑知识、语言知识和百科知识)通过大脑进行处理的结果。^{[9]31} 因而此处的语境可视作认知语境,具有动态性。包括,其一,记忆中可以提取的信息:a)从此前语段所得到的信息;b)储存于记忆中的任何文化或其他方面的知识;其二,从记忆中可以推断出来的信息。^{[8]132} 微观结构信息是词典编者认知语境中的一系列假设集。由于一个假设当且仅当在某语境中具有语境效果时,它才在该语境中具有关联,^{[9]122} 因此微观结构信息若要在用户的认知语境中产生关联,就需在用户的认知语境中产生语境效果。语境效果由新信息在旧信息中语境化而产生,包括语境隐含、语境增强和语境抵触。^{[9]118} 就词典微观结构而言,新信息指词典编者描写微观结构所选取的信息,是对微观结构信息的一系列假设。旧信息是用户认知语境中已有的一系列假设。语境增强可以实现微观结构信息的语境效果,它要求编者呈现的微观结构信息能证实或提高用户认知语境中语言知识的准确性。因此编者选取的微观结构信息应先保证准确性,才能在用户的认知语境中产生关联。第二,微观结构信息是否合理,取决于选取的信息与用户认知语境的关联大小,即二者的关联度。与关联度大小密切相关的是语境效果和认知努力。

Sperber 和 Wilson 认为关联度产生需满足两个条件: 其一, 一个假设在某一语境是相关的, 程度条件是在该语境下其语境效果大。其二, 一个假设在某一语境是相关的, 程度条件是在该语境下所需要的认知努力小。以公式可表示为: 关联度 = 语境效果 / 认知努力。^{[9][125]}可见, 关联度与语境效果成正比, 与付出的认知努力成反比。只要有充分的认知语境, 词典信息就能激活用户的认知图式, 建立用户大脑与词典微观结构信息间的联系, 形成最大关联乃至最佳关联。使用词典时, 用户对词典信息的认知具有关联性, 希望以最小努力获得最大语境效果。根据关联理论的最大关联及最佳关联原则, 词典编者要想获得交际成功, 所明示的信息应具有最大关联性。词典编者呈现词典信息的形式应尽可能显性化, 形成足够的语境效果, 吸引用户的注意力, 通过词典显著的表征形式获取信息, 减少认知努力, 实现最佳关联。

综上, 利用最大关联和最佳关联原则对《韦氏高阶》微观结构进行改善, 从而能最大程度上减少用户认知努力, 达到最佳效果具有启发作用。词典编者明示微观词典信息应选取具有最大关联性, 即最相关的内容, 剔除冗余信息; 应以最简洁清晰的方式表征词目词内容, 满足用户的认知需求, 令用户使用词典时以最小的努力获得最大的信息量和最佳关联, 从而促成编者与用户的交际成功。

二、《韦氏高阶》微观结构存在的问题

本文对《韦氏高阶》微观结构的考察主要涉及释义、义项安排、语法信息及语义网络构建等方面, 其他方面不作讨论。

(一) 释义冗余不全

《韦氏高阶》主要采用“短语释义”, 较少使用“整句释义”, 这种释义方式节省了词典篇幅, 但某些词目词的释义冗余且词性收录不完善。以词汇 pioneer 为例, 《韦氏高阶》的解释如下:

I. Noun

I) A person who helps creates or develops new

ideas, methods, etc.

II) Someone who is one of the first people to move to and live in a new area.

II. Verb

I) To help create or develop (new ideas, methods, etc.) .

II) To be a pioneer in the development of (something) .

《韦氏高阶》将 pioneer 以名词和动词分别立目, 对作为名词的 pioneer 第一个义项的释义较为简洁。但 pioneer 作动词的释义存在重复累赘现象, 即在义项中出现 “to be a pioneer in the development of (something) ”, 用 pioneer 的名词意义去解释动词, 重复说明 pioneer 的动词和名词间的关系, 从而使词典用户利用这种关系直接从 pioneer 的不同词性分别设立的词条就可以得出, 不必赘述。此外, 词典未将与 pioneer 具有最大关联的信息列出, 即 pioneer 的形容词释义。词典用户在阅读或写作中, 查询《韦氏大学词典》(第十版) pioneer 作形容词的释义 “I. Original, earliest. II. Relating to, or characteristic of early settlers or the time”, 却无法获悉 pioneer 的形容词用法。此外, 在词目词 distant 的释义中, 对“出神, 心不在焉”这一词义的英文释义为 “having to do with something that is not related to what is happening where you are or at the present time”, 释义冗长并且不够准确清晰, 用户理解时需要付出较多的认知努力。

(二) 义项检索不便

英语中有不少多义词。Nesi 提到, 许多研究表明, 词典用户在查阅词典时, 倾向于使用多义词词条的第一个义项, 原因在于第一个义项通常是最常用义, 最符合用户有关这个词义的原有知识。^[13]《韦氏高阶》按意义的使用频率排列义项, 最常用义置于第一个义项。以多义词 chance 为例, 《韦氏高阶》的处理如下:

Chance: noun

I) an opportunity to do something: an amount of time or a situation in which something can be done.

II) the possibility that something will happen.

III) the way that events happen when they are not planned or controlled by people.

《韦氏高阶》将 chance 的基本意义“机会”列为第一个义项，此义项是 chance 的最常用义，符合用户对这个词义的原有认知。但是，用户通常是因为某个词目词最常用的意思不符合他们当时所读文章的语境，才需要继续寻找符合语境的词义。用户在词典中查找 chance 的用法可能是为了寻找其引申义。虽然《韦氏高阶》按使用频率排列义项具有一定的合理性，但多义词义项未设立导航词，用户查询 chance 的意义时需耗费较多时间，付出多余的认知努力。

再如查询 add 时，用户也面临同样的问题。《韦氏高阶》的编者提供了 add 的四个义项，并将第一个义项拆分为三种意义。《韦氏高阶》对 add 的处理如下：

Add: verb

I) a. to put (something) with another thing or group of things.

b. to mix or combine (an ingredient) with other ingredients.

c. to include (something) with something else.

II) to cause something to have (a usually good quality or characteristic).

III) to put (two or more numbers or amounts) together to find a total or sum.

IV) to say or write (something more or extra).

用户想获取 add 的意义时，需仔细阅读每一个义项，花费时间较多，耗费较多的认知能量。

(三) 语法信息标注不全

尽管《韦氏高阶》在词典中也使用“count”“non count”“plural”“singular”等语法标注用以指示语法信息，但对动词句型的标注却仅限于 [no object] 及 [+ object] 两个代码，缺乏如 [+ to do sth.] [+ that] [+ doing] 等表示具体用法的代码。以 hope 一词为例，《韦氏高阶》的处理如下：

I. [no obj.] No one knows yet if anyone survived the crash. At this point , we can only hope.

II. [+ obj.] She hoped that she would be invited to the party. = She hoped to receive an invitation to the party. It is (to be) hoped that the strike will end soon...

尽管 hope 词条中有多条例证，句型代码 [+ obj.] 后列出 hope that 引导从句、hope 接不定式等例证，但 hope 的句型结构明示程度不够高，需词典用户自己推测用法。又如 advocate 一词中动词句型标注也存在相似情况。《韦氏高阶》对 advocate 的处理如下：

[+ obj.] I) He advocates traditional teaching methods.

II) They advocate abolishing the income tax. = They advocate that the income tax should be abolished.

III) The plan is advocated by the president.

以“advocate sth.”“advocate doing”“advocate that”等引导从句，但以“be advocated by sb.”等用法需用户自己在例句中揣摩，付出较多的认知努力。

(四) 语义网络不完善

除了释义、例证等部分，微观结构语义网络还包括对类义词、同义词、反义词等的处理。《韦氏高阶》语义网络不完善。处理近义词的做法是将词目词的近义词置于例证后，用“=”号标出。例如：以 destiny 造句“The factory’s closing shaped the destiny [= fate] of the entire town”。这种处理方式的好处是让用户在语境中学习词目词的近义词。反义词的处理则以一 opposite 表示，例如：Heterogeneous 一词的反义词表征方式为“—opposite HOMOGENEOUS”，因此近义词、反义词的处理方式是不一致的。此外，词典虽设有近义词辨析框，如将 remark, observation 和 comment 进行比较，但相比其他学习词典，如《牛津高阶英语学习词典》（第八版）^[14]（本文简称《牛津高阶》）和《朗文当代英语词典》（第六版）^[15]（本文简称《朗文当代》），《韦氏高阶》设立数目极少，如 valuable 与 priceless、precious 等词的辨析在词典中未设立，对发挥词典编码功能和用户准确使用语言的

最大关联信息呈现不够全面。

三、关联理论指导下《韦氏高阶》微观结构改进对策

要提高微观结构信息与用户认知语境的关联度,词典编者应遵循最大关联和最佳关联原则,充分考虑词典用户的认知语境,选取与词目词最相关的内容,采用符合用户认知的方式等对词目词进行语法、语义和语用等方面进行描写和明示,以显著形式呈现,力求让用户使用词典时能更有效地进行意义和用法上的推理,付出最小的认知努力获得对词目词的理解并能加以运用。

在内容上,微观结构信息的选取应充分考虑词典用户的认知环境,选取与词目词最相关的内容,力求做到全面、准确,构建充分的词典认知语境,使之符合用户的认知语境,实现语境增强。在形式上,由于微观结构信息是词典编者和用户交际的重要内容,涉及编者信息的“明示”和用户的使用“推理”,因而编者应实现信息明示最大化,吸引用户的注意力,获得足够的语境效果,最大程度上减轻用户查询、理解信息时进行推理和认知的负担,从而实现最佳关联。

综上所述,要优化《韦氏高阶》的微观结构,应从以下四个方面入手。

(一) 释义剔除冗余、补缺补漏

在 pioneer 一例中,《朗文当代》的释义为“*One of the first people to travel to a new country or area and begin living there, farming etc.*”^[15]。《韦氏高阶》此处可加以借鉴,用“*one of the first people*”改进释义,将 pioneer 动词的义项改为:“*I) To help create or develop (new ideas, methods, etc.). II) To be one of the first people in the development of (something) .*”用意义相近的词来解释,删去赘述。要补充 pioneer 作为形容词的释义,即“*Pioneer adj. I) Of, relating to, or characteristic of early settlers. II) Leading the way.*”从而明示所有与词目最大关联信息。再如 distant 解释为“*出神,心不在焉*”的释义可参考《牛津高阶》,改为“*absent-minded, not paying attention to sth. but thinking about sth. different*”^[14],令释义更为简洁清晰。

• 40 •

(二) 义项设立导航词

词典的信息检索手段应方便高效,增强词典信息的明示程度,最大程度上减小用户的认知努力。要解决《韦氏高阶》义项排列造成用户付出多余认知努力的问题,编纂者可借助恰当的检索手段,帮助词典用户快速找到相关义项。英国的五大学习词典皆为多义词义项设置了检索导航词,名称有所不同,其中《朗文当代》称之为“*指示牌*”,《牛津高阶》叫“*快捷键*”。这些导航词是针对具体义项的,用一二个单词指出该义项有关内容。这种做法首先明示了每个义项最大关联的信息,使用户查找起来更有针对性,减少用户查询多义词词义的时间。《韦氏高阶》可借鉴这一方式,补充导航词,明示释义关键词。以 chance 为例,《韦氏高阶》的处理可修改如下:

I) Opportunity: an opportunity to do something; an amount of time or a situation in which something can be done.

II) Possibility: the possibility that something will happen.

III) Luck: the way that events happen when they are not planned or controlled by people.

以首字母大写和突出显示的方式,使用导航词 Opportunity, Possibility 和 Luck 概括说明 chance 每个义项的主要意思,可明示与义项最大关联的信息,使用户查找起来更方便。例如, chance 的第三个义项,从 Luck 这个导航词,用户一下子可以获知“*the way that events happen when they are not planned or controlled by people*”不是想要查找的意思,不必费力在 chance 大量微观信息中查找。

同样,可在 add 的各义项前加上导航词,令义项检索起来更为便捷:

I) Put with sth. else: a. to put (something) with another thing or group of things.

b. to mix or combine (an ingredient) with other ingredients.

c. to include (something) with something else.

II) Quality: to cause something to have (a usually good quality or characteristic) .

III) Count: to put (two or more numbers or amounts) together to find a total or sum.

IV) Say more: to say or write (something more or extra) .

(三) 完善语法信息标注

尽管如《朗文当代》和《牛津高阶》等学习词典的语法信息标注呈简化趋势,不再使用句型分类和复杂的代码体系,而是明确标示动词后所添加的成分,但标注较有系统、全面的语法信息的体系仍有必要,如此,用户查询词典时才能获取到相关信息。对于语法信息标注,《韦氏高阶》可通过缩略语代码呈现动词的语法结构,将代码放置于相应结构的例证前,并使用粗体以示醒目,明示词目词的语法信息。如对 hope 一词的处理可修改如下:

I) [no obj] No one knows yet if anyone survived the crash. At this point, we can only hope.

II) [+ obj] [~ that] She hoped that she would be invited to the party. = [~ to do] She hoped to receive an invitation to the party.

III) [It is (to be) ~ ed that] It is (to be) hoped that the strike will end soon.

如果词典标注出“hope to do sth.”“hope that”等句型,增加信息明示度,而后辅之以例证,这样词典用户在查询时就可以对词目词的动词句型一目了然,更有利于掌握该动词的用法,因此,《韦氏高阶》应加以改善,完善动词句型标注。再如对 advocate 一词的处理可修改如下:

I) [+ obj] [~ sth] He advocates traditional teaching methods.

II) [~ doing] They advocate abolishing the income tax. = [~ that] They advocate that the income tax should be abolished.

III) [be ~ ed by] The plan is advocated by the president.

(四) 进一步改进语义网络

词典微观结构语义网络的完善是微观结构信息实现最大关联性的必然要求,它有助于词典用户获得更多词目词以及与词目词具有最大关联的信息。《韦氏高阶》应借鉴《牛津高阶》和《朗

文当代》诸多特色栏目,对词汇进行辨析和归纳,使与词目词最具关联的各种信息得以充分明示与呈现。《牛津高阶》用 WORD FAMILY 栏目将词目词的派生词归纳在一起,如 stable: adj. (≠ unstable) , stability: noun (≠ instability) ; stabilize: verb 等。此外,《牛津高阶》中还有诸多完善语义网络的栏目,如设立 Language Bank 列出同一个意义的不同表达方式,有利于用户丰富写作词汇;设立 Which Word 辨析近义词,有利于用户准确使用词汇。《朗文当代》在词典语义网络的构建上也精彩频出。类义词汇框是其一大特色,数目众多,且放在类义框中的词汇间建立了参见,用户查阅起来十分便捷。《韦氏高阶》在语义网络的完善上,首先要增加近义词辨析框的数量,为一些词目补充与之具有最大关联的信息,使用户查阅词典时能获取更多词汇间的异同。此外,呈现微观结构信息应用统一的术语、符号来凸显,提升用户的检索效率,减小用户的认知努力。因此《韦氏高阶》在对近义词、反义词的处理上,可采用统一的标识“SYN ,OPP 或 = ,≠”等。例如: destiny 的近义词在例证中可呈现为“The factory’s closing shaped the destiny [SYN: fate] of the entire town”。Heterogeneous 的反义词呈现为“OPP: homogeneous”。

笔者认为,在关联理论的启示下,词典编者在处理词典微观结构上应注意两个方面,一是内容上是否实现信息的最大关联;二是形式上是否实现信息明示最大化。本文从这两个方面展开,对《韦氏高阶》微观结构进行考察,并对不足提出四点改进建议,即释义剔除冗余释义、补缺补漏,义项设立导航词,语法信息标注加以完善,语义网络进一步改进等建议。由于关联度是相对概念,编者对词典微观结构内容和呈现形式是否符合最大关联的判定是不确定的,需通过对用户的实证调查进一步验证。同样,本文基于关联理论对《韦氏高阶》微观结构改进上所提出的建议需进一步通过词典用户调查使用情况而不断完善,但毋庸置疑的是,《韦氏高阶》的编者在微观结构改进上,需选用具最大关联的信息,实现最大程度的信息明示,构建符合用户认知语

境的词典语境,力求使词典用户以最小的认知努力获取信息,更好地服务词典用户。

[注 释]

①分别为《牛津高阶英语学习词典》《朗文当代英语词典》《柯林斯 COLBUILD 高阶英语学习词典》《剑桥高阶英语学习词典》及《麦克米伦高阶英语词典》。

[参考文献]

[1]韩佳玲.英语构词的认知经济原则:建构外语学习者的词汇能力[J].吉林省教育学院学报,2008(5):58-59.

[2]PERRAULT J S. Merriam-webster's advanced learner's English dictionary[Z]. 北京:中国大百科全书出版社 2010:296.

[3]HANKS P. Common sense blossoms in Springfield, MA[J]. International Journal of Lexicography, 2009(3):301-315.

[4]鲍志坤.评《韦氏高阶英语学习者词典》[J].外语研究 2012(6):102-105.

[5]薛雪.论词典释义中的关联性:从关联理论解析词典释义[J].辞书研究 2011(1):29-36.

[6]徐彩华.双语词典翻译的关联性分析[J].长春教育学院学报 2014(14):21-22.

[7]陈希卉,钟兰凤.关联理论视角下双语词典中隐喻翻译的运用[J].长江大学学报 2014(1):99-100.

[8]赵彦春.认知词典学[M].上海:上海外语教育出版社 2003.

[9]SPERBER D, WILSON D. Relevance: communication and cognition[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

[10]WILSON D. Relevance and understanding[M]. Oxford: Oxford University Press, 1995:78.

[11]HARTMANN R R K, JAMES G. Dictionary of lexicography[Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000:94.

[12]YONG H M, PENG J. Bilingualized lexicography from a communicative perspective[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007:8.

[13]NESI H. The effect of menus and signposting on the speed and accuracy of sense selection[J]. International Journal of Lexicography, 2011(1):77.

[14]HORNBY A S. Oxford advanced learner's dictionary[Z]. 8th ed. 北京:商务印书馆, 2012:313.

[15]MARWICK K C. Longman dictionary of contemporary English[Z]. 6th ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2014:299.

[责任编辑:阮莲菊]